

MODÉLISER L'ÉTUDE DU PROCESSUS D'ÉCRITURE POUR ACCOMPAGNER LES PRATIQUES D'ÉCRITURE À L'UNIVERSITÉ

Projet MISC

**Prise en compte de la complexité dans les pratiques
littéraciées de l'enseignement supérieur**

Journée CaSciModOT 10 décembre 2015

L'ÉQUIPE : SDL, SC. ÉDUC, DIDACTIQUE FR.

Jacqueline Lafont-Terranova	Université d'Orléans, LLL -GORDF <i>resp. scientifique</i>
Didier Colin	Université de Créteil , LLL (associé)
Maurice Niwese	Université de Bordeaux , LLL (associé)
Bernadette Kervyn	Université de Bordeaux , Lab-E3D
Christiane Blaser	Université de Sherbrooke , Faculté des sciences de l'éducation
Frédéric Saussez	Université de Sherbrooke , Faculté des sciences de l'éducation
Flora Badin	Université d'Orléans, LLL <i>IE CNRS</i>

avec Guillaume Chevrot

Université d'Orléans, Ingénieur **MISC**

Literacy is the "ability to identify, understand, interpret, create, communicate and compute, using printed and written materials associated with **varying contexts**. Literacy involves **a continuum of learning** in enabling individuals to achieve their goals, to develop their knowledge and potential, and **to participate fully in their community and wider society** " (UNESCO, *Education Sector Position Paper: 13. 2004*)

« La **littéracie** désigne l'ensemble des activités humaines qui impliquent l'usage de l'écriture, **en réception et en production**. Elle met un ensemble de compétences de base, linguistiques et graphiques , au service de **pratiques, qu'elles soient techniques, cognitives, sociales, ou culturelles**. Son contexte fonctionnel peut varier d'un pays à l'autre, et aussi dans le temps. « (Jaffré, 2004)

Comprendre les difficultés des étudiants dans le domaine de l'écriture

- en dépassant l'approche traditionnelle en termes de maîtrise insuffisante de la langue et de l'orthographe
- en prenant en compte **les relations que le scripteur entretient avec le système complexe qu'est l'écriture**

- 
- **Evaluer des dispositifs d'enseignement favorisant l'acculturation aux pratiques d'écriture universitaires**
 - **Compléter les analyses qualitatives de nos données par des résultats statistiques en vue d'une modélisation**

Contexte social et scientifique

DES ATTENTES SOCIALES À LA RECHERCHE

- Attentes de plus en plus fortes en matière de maîtrise des usages personnels, scolaires et sociaux de l'écrit/ure (literacy/littéracie)



- Un champ de recherches qui s'intéressent à tous les niveaux de cette acculturation

Europe et Amérique du Nord	
anglophone	francophone
Depuis fin des années 1950	Plus récemment (2000 ...)
<i>Literacy studies</i> <i>Academic Studies</i>	<i>Littéracies</i> <i>Littéracies universitaires</i>

DES RECHERCHES MENÉES DANS DES DISCIPLINES DIVERSES...

Psychologie cognitive , **didactique du français et de l'écriture**, **sciences du langage**, rédactologie, sociologie, **sciences de l'éducation**, etc.

- qui s'intéressent à ce qui fait obstacle/favorise **l'entrée dans une littéracie de plus en plus étendue**
- qui mettent l'accent sur **le rôle de l'écrit/ure dans la construction de la pensée** (Goody, 1979 ; Olson, 1998)
- qui prennent en compte **la complexité de l'écriture ...**

DES RECHERCHES QUI MONTRENT QUE **ÉCRIRE C'EST DE PLUS EN PLUS ...**

... appréhender et prendre en compte de nombreuses contraintes :

- le contexte
- la langue
- les objectifs rhétoriques
- le type d'écrit
- l'accélération du temps de production (TICE), etc.

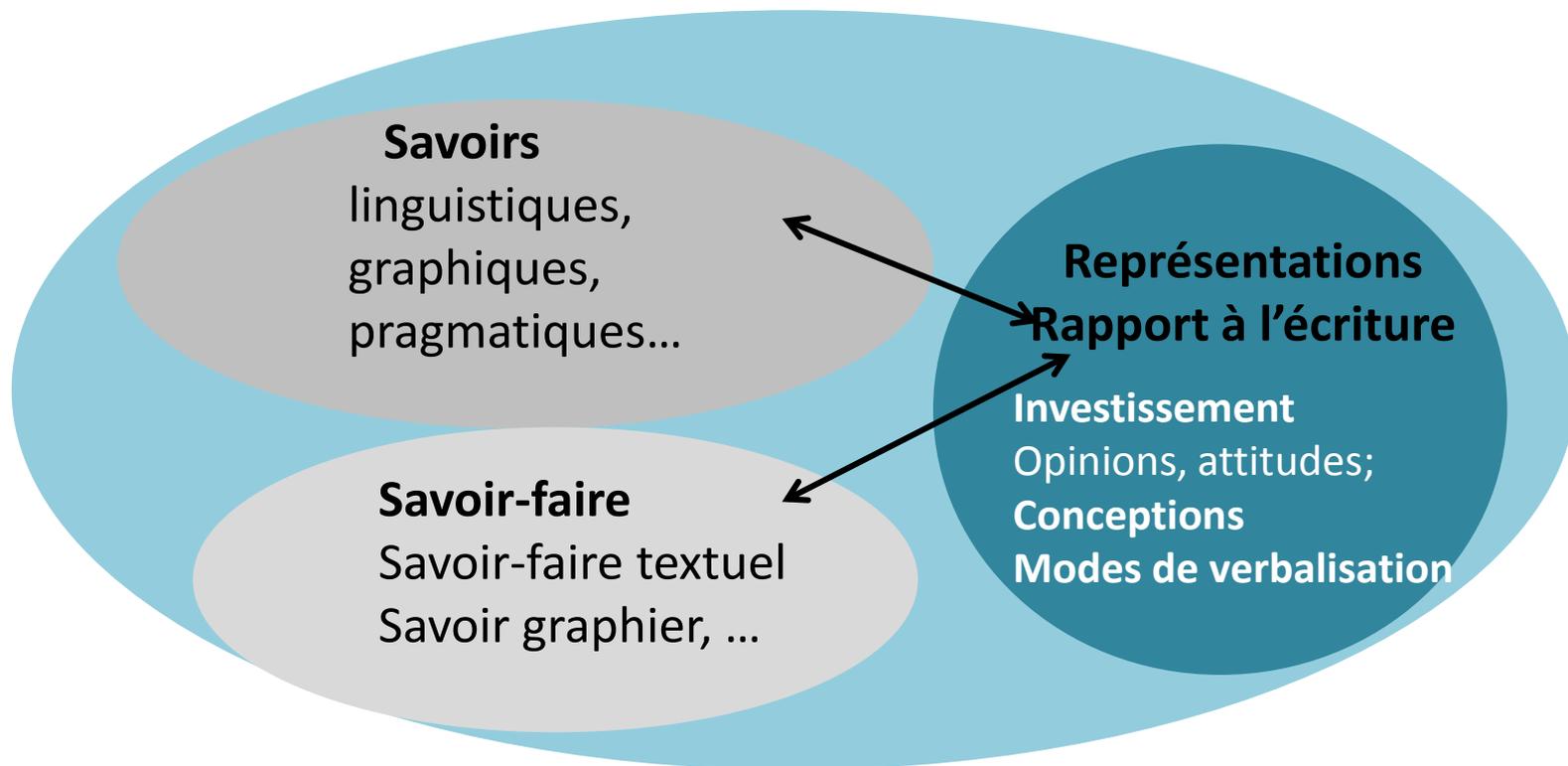
Beaudet & Rey, 2015



La nécessité pour enseigner l'écrit/ure de faire appel à la réflexivité du sujet (Barré-De Miniac & Reuter, 2006 ; Bucheton, 2014 ; Blaser, 2014)

Nos deux sources scientifiques principales

"UN MODELE DIDACTIQUE DE LA COMPÉTENCE SCRIPTURALE " ... QUI PREND EN COMPTE LE SUJET-ECRIVANT "



Dabène, 1991 ; Reuter, 1996 ; Barré-De Miniac, 2000, 2002 ; Penloup, 2000 ; Chartrand & Blaser, 2008 ; Lafont-Terranova & Colin, 2006 , Lafont-Terranova , 2009, 2013 ; Colin, 2014

DES EMPRUNTS A LA GÉNÉTIQUE TEXTUELLE

- **L'affirmation du « caractère dynamique intrinsèque à l'écriture en production »** (Fenoglio & Boucheron-Pétillon, 2002)
- **Le manuscrit/tapuscrit vu comme « parole intérieure extériorisée »** (Grésillon, 2002), comme traces de procédures sous-jacentes
- **L'utilisation des méthodes, outil et notions de la génétique textuelle** : opérations de réécriture, dossier génétique, campagne d'écriture, versions, états (Grésillon, 1994)

POUR

Concevoir des dispositifs didactiques

que les étudiants verbalisent leurs procédures et le processus d'écriture-réécriture

évaluer et faire évoluer les dispositifs

Objectifs, données et méthodes d'analyse

DEUX PRINCIPAUX OBJECTIFS LIÉS

(i) Montrer qu'on ne peut réduire une pratique d'écriture à des gestes techniques

- que pour être efficaces les gestes techniques doivent s'intégrer dans une chaîne de procédures cognitives
- que ces procédures gagnent à être verbalisées par le scripteur

(ii) Modéliser le processus d'écriture

- à partir de l'analyse de ces procédures sous-jacentes
- en vue **d'automatiser la procédure de son étude**

Pour identifier ces procédures sous-jacentes

- **Des déclarations orales et écrites de scripteurs** relatives à l'(leur) activité scripturale

*Écrire c'est un simple geste de la main qui vaut de l'or.[...] ; derrière ce simple geste de la main se cache **un travail énorme, un investissement, un moment de réflexion, une composition, une recherche des mots justes qu'il faut utiliser au bon moment et au bon endroit.** IU, dossier atelier, DUT info, 2013-14*

- **Des productions écrites remises sous la forme de deux versions**

- **Les déclarations : l'analyse de discours**
- **Les productions remises sous la forme de deux versions : une méthode inspirée de la génétique textuelle** (Lafont, 1999 ; Lafont-Terranova, 2009 ; Niwese, 2010; Lafont-Terranova & Niwese, à paraître)
 - repérer et classer les opérations de réécriture
 - analyser leurs effets sur la qualité des textes produits

LE LOGICIEL MEDITE POUR REPÉRER ET CLASSER LES OPÉRATIONS DE RÉÉCRITURE

The screenshot displays the MEDITE application window. The title bar reads "Application MEDITE". The menu bar includes "Dossier", "Génétique", "Informations", "Medite", "Comparaison", "Transformations", "Navigation", and "Aide". The main window is titled "Comparaison" and shows two text documents side-by-side for comparison. The left document is "Article analyse corpus V2.txt" and the right is "Article analyse corpus V12.txt". Both are attributed to "Lafont Niwese".

The text in the left window (V2) includes the following annotations:
- "l'apprentissage » (Penloup, 2006)/.
- "Cet extrait est **une Vdef qui porte** sur la notion de représentations. Dans la V1, le scripteur présente cette notion en s'appuyant, sans les dater, sur les travaux de Penloup (2006), de Reuter (1996) et de Barré-De Miniac (2002). **la précision** des dates **introduite** dans la Vdef conduit le scripteur à modifier l'organisation des informations de la V1 en mettant en ordre chronologique les différentes **théorisations de la notion étudiée**. Ainsi, de la première position, les travaux de Penloup passent à la troisième laissant la première place aux travaux de Reuter **et la seconde à ceux de Barré-De Miniac. En effet, si on s'en tient aux travaux cités, Penloup n'a pas théorisé la notion de représentations de la façon rapportée par le scripteur avant que Reuter en donne la définition reprise** dans le texte.
- "Outre le fait qu'il permet d'éviter des renvois vagues aux sources et de réorganiser logiquement l'information, l'ajout des éléments **paratextuels** d'apparence formelle (auteur, année, **date**, etc.) a des répercussions sur la structure argumentative. Dans l'extrait repris ci-dessus, **le rétablissement** de l'ordre chronologique entraîne la suppression des organisateurs textuels « tout d'abord » et, plus loin dans le texte, « ensuite ». **La suppression de ces organisateurs textuels** permet d'hiérarchiser correctement l'information. **le souci de précision contraint** par ailleurs le scripteur à **consulter le texte-source et** à mieux en rendre compte. Dans ce sens, **le scripteur** supprime les données inexactes « présents dans la zone proximale de développement des **capitoux** » attribuées faussement à Penloup (2006) et ajoute des informations exactes : la définition **par exemple** des représentations comme « des modalités de connaissances du **réel** ».
- "Une **meilleure conceptualisation** des notions
- "Il ressort déjà de ce qui précède que la réécriture permet au scripteur de mieux

The text in the right window (V12) includes the following annotations:
- "la confiance de chacun face à l'écrit. /M.-C. Penloup ajoute qu'il est « opératoire de les faire surgir sous peine de les voir constituer un obstacle à l'apprentissage » (Penloup, 2006) / (PP, 2009)
- "Cet extrait est **tiré d'un passage plus long portant** sur la notion de représentations. Dans la V1, le scripteur présente cette notion en s'appuyant, sans les dater, sur les travaux de Penloup (2006), de Reuter (1996) et de Barré-De Miniac (2002). **l'ajout des dates intervenu** dans la Vdef conduit le scripteur à modifier l'organisation des informations de la V1 en mettant en ordre chronologique les différentes **références convoquées**. Ainsi, de la première position, les travaux de Penloup passent à la troisième laissant la première place aux travaux de Reuter, **ce qui renvoie à une autre évolution de la notion théorisée. L'ajout des précisions sur les sources a été réalisé à la suite de la remarque de l'enseignant professeur qui demandait au scripteur d'être plus précis dans ses références, qui restaient vagues ou sous-entendues. Mais, ce qui nous intéresse particulièrement, c'est l'impact des modifications relatives au paratexte sur le texte lui-même.**
- "En effet, outre le fait qu'il permet d'éviter des renvois vagues aux sources et de réorganiser logiquement l'information, l'ajout des éléments d'apparence formelle (auteur, année, **page**, etc.) a des répercussions sur la structure argumentative. Dans l'extrait repris ci-dessus, **l'établissement** de l'ordre chronologique entraîne la suppression des organisateurs textuels « tout d'abord » et, plus loin dans le texte, « ensuite ». **ce qui** permet d'hiérarchiser correctement l'information. Par ailleurs, **le retour au texte-source amène le scripteur** à mieux en rendre compte. Dans ce sens, **il** supprime les données inexactes « présents dans la zone proximale de développement des **capitoux** » attribuées faussement à Penloup (2006) et ajoute des informations exactes : **par exemple**, la définition que donne Penloup des représentations comme « des modalités de connaissances du **réel** ». L'élément de la V1 supprimé condensait dans un même syntagme, sans les contextualiser, des termes empruntés à Vyotsky d'une part, et à Porcher, d'autre part. Ce syntagme condensé, sorte de « patchwork d'écrits » (Deschepper & Thyryon, 2008 : 71) traduisait, dans la V1, **une confusion entre** des notions issues de sources différentes et la difficulté **pour le scripteur, à percevoir l'intégration de voix extermes dans le discours de Penloup.**
- "Ainsi, même s'il y a un guidage de l'enseignant professeur, c'est le scripteur qui modifie la verbalisation et la prend en charge. On constate par ailleurs que, **loin de n'être que de simples épiphénomènes d'ordre formel, les renseignements relatifs aux sources** peuvent intervenir dans la structuration des savoirs et dans la **conceptualisation des notions**. Dans l'exemple que nous venons d'analyser, une question fréquemment posée **à propos** des suppressions reste cependant en suspens : **le scripteur a-t-il** réellement mieux compris l'article de Penloup ou a-t-il simplement supprimé la difficulté ?
- "Concernant la précision des références, il faut souligner que, de façon générale, la réécriture permet au scripteur de modifier en l'améliorant **le paratexte. Outre les référents théoriques, le renvoi au corpus (textes personnels et extraits du journal d'écriture) se fait de manière plus claire et plus précise. La Vdef enregistre en effet les précisions relatives aux textes analysés (dates, situation dans l'atelier, renvois à des annexes, etc.). In outre, alors que dans la V1, la table des matières peut être absente ou réduite à un plan vague et sommaire, dans la Vdef, cette table est détaillée et précise. De même, à la différence de la V1 où la bibliographie peut faire défaut ou être lacunaire, dans la Vdef, elle est en général présente et renseignée correctement.**

Below the text, there is an "Insertions" section with the following text:
- et quelques résultats
Avant de présenter quelques résultats obtenus à partir de l'échantillon étudié, deux remarques s'imposent. Primo : nous nous sommes appuyés sur les critères énoncés ci-dessus, mais sans les envisager de façon séparée et mécanique. En effet, certains phénomènes sont interconnectés tandis que
- pour être illustrés, nécessiteraient
- prise en compte de
- très longs extraits. Secundo :
- étudiants ont eu un retour de l'enseignant sur
- sur
- la V1. Ce retour pouvait consister à l'invitation à nuancer certains propos, à préciser les sources, à relier les textes de référence, etc., ou être réduit à un soulignement dans
- sans autre commentaire. L'analyse
- présentées ci-dessous à titre illustratif

At the bottom of the window, there are buttons for "TRANSFORMATIONS", "COMMENTAIRE", "LEGENDE", and "PARAMETRES". The system tray at the bottom shows the date "16/02/2014" and time "10:33".

(Ganascia, Fenoglio, Lebrave 2004)

La didactique de l'écriture est une discipline récente. En effet, jusqu'au début des années 1980, ~~elle ne constitue qu'une partie mineure de/ l'écriture n'est pas encore un objet important dans la didactique du français~~ ~~et-/,/~~ elle est donc peut [sic] étudiée. Avant l'apparition de la didactique de l'écriture, on s'intéressait par exemple à l'entrée dans l'écriture en lien avec la lecture **et donc à tout le travail autour du geste grapho-moteur** ou encore à l'écriture littéraire, mais pas à l'acte d'écrire en lui-même. En effet, on a longtemps pensé que l'écriture ne s'enseignait pas, [...]. La didactique de l'écriture va alors être amenée à **étudier/construire** la notion de compétence scripturale, c'est-à-dire la capacité à écrire ~~des élèves~~, les éléments qui sont nécessaires au « savoir-écrire » ~~des élèves~~. *PP, mémoire de master SDL, 2009*

Vers un traitement statistique des données :
l'exemple du corpus master *linguistique et*
didactique (2009-2013)

2012-2013
La réécriture

ECRITURE ET INVESTISSEMENT
PERSONNEL

Vers un plaisir de la
réécriture

MI L&D

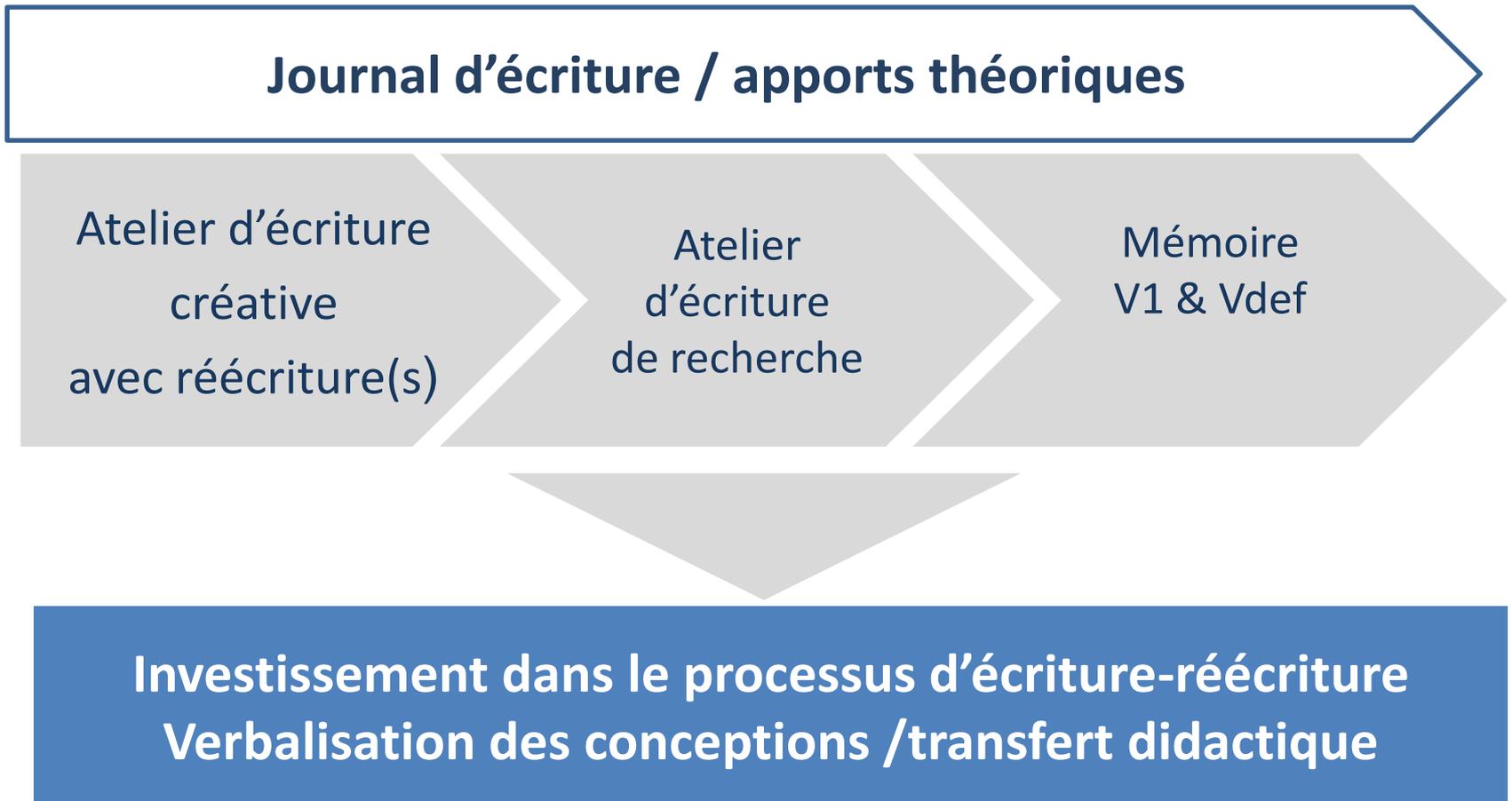
21/05/2012

Analyse des effets de la
réécriture sur le texte produit

Mémoire pour le Master 1 : « Atelier d'écriture et compétence scripturaire »

LE DISPOSITIF DIDACTIQUE

Deux ateliers, un mémoire sur l'écriture (2 versions)

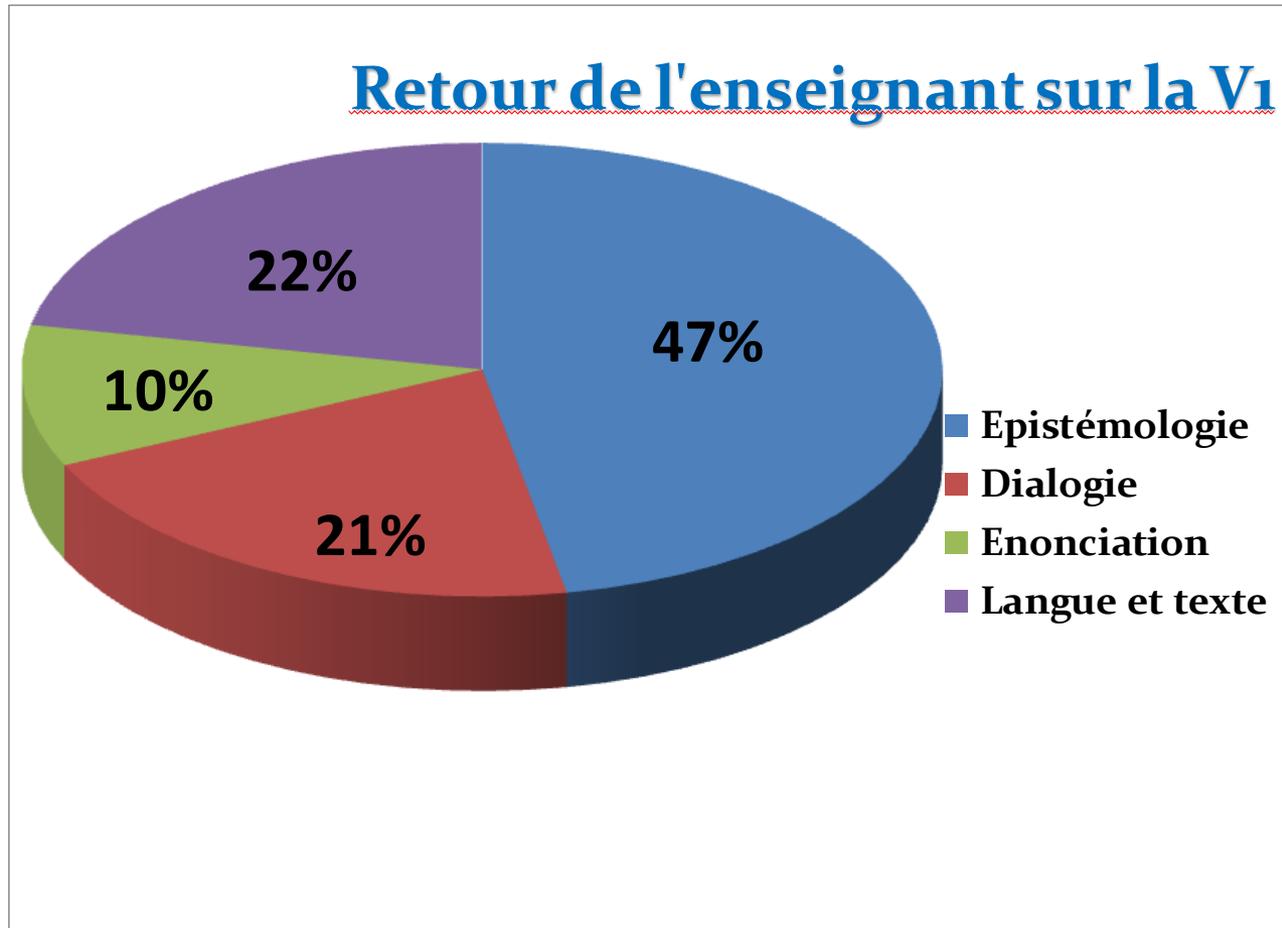


(Lafont-Terranova & Niwese, 2012, 2015, à paraître ; Lafont-Terranova, 2013 ; Lafont-Terranova, Niwese & Colin, à paraître)

LES EFFETS DE LA RÉÉCRITURE : DES RÉSULTATS POSITIFS SUR LE PLAN QUALITATIF

- **sur le plan épistémologique** : meilleure conceptualisation
- **sur le plan dialogique** : meilleure intégration des sources dans l'argumentation
- **sur le plan de l'énonciation** : meilleure prise en charge du discours

... en lien avec les commentaires de l'enseignant



Analyse des commentaires de l'enseignant (étude de cas)
(Lafont-Terranova & Niwese, sous presse)

DEUX OBJECTIFS POUR AUTOMATISER L'ANALYSE

- **Constituer une base de données avec les 41 mémoires recueillis entre 2009 et 2013 (37 V1 et 41 Vdef)**

V1		Retours Enseignant sur V1	Vdef	
Mémoire proprement dit	Corps du mémoire		Mémoire proprement dit	Corps du mémoire
	Biblio/sitographie			Biblio/sitographie
Annexes (données personnelles analysées)	Textes créatifs (différentes versions)		Annexes	Textes créatifs (différentes versions)
	Extraits du journal d'écriture			Extraits du journal d'écriture

- **Automatiser l'utilisation du logiciel MEDITE**

- ✓ **Comparaison entre deux versions du logiciel** en vue de l'automatisation du processus

- ✓ **Vers l'apprentissage ?** Pour une automatisation des réglages de MEDITE après essais sur plusieurs mémoires

Pour conclure

*J'observe [...] que **mes trois premières versions** de « Écrire, c'est » n'abordent pas une seule fois le moment de rature, le fait de gommer, de revenir en arrière, de remodeler le texte etc. A partir de la quatrième version [...], un changement important s'est toutefois opéré **puisque j'écris** sur l'écrivain débutant qu' « une fois sur la patinoire de l'écriture, ses sentiments confirment ses pensées du début : il chute, chute, et rechute... ». La chute est ainsi ce qu'on appelle communément la rature mais elle n'est pas pour autant le signe de quelque chose de raté. **La rature [...] dévoile tous les processus de création scripturale qui se mettent en place.** *MS, mémoire de master SDL, 2010**

UNE POSTURE D'APPRENTI-CHERCHEUR QUI SE CONSTRUIT DANS LA RÉÉCRITURE

1. « Je »
chercheur
émet une
hypothèse

2. ...sur son
expérience
(écriture
créative/mémoire) :
« je » réflexif)
(surénonciation)

3. à confirmer par
l'analyse génétique
des différentes
versions de ses textes
créatifs constitués en
corpus : « je »
chercheur

*L'utilisation de cette opération [le déplacement] plus fréquemment pour l'écriture académique peut, je pense, s'expliquer par la nécessité de conceptualiser ce que l'on écrit, qui entraîne une réadaptation de l'enchaînement des idées au fur et à mesure de l'écriture. Quant aux trois autres opérations, **il me semble que je les ai utilisées** avec à peu près la même fréquence, que ce soit pour les textes d'écriture créative ou pour la rédaction de mon mémoire. **Pour les textes d'écriture créative où j'ai des traces des différentes versions il faudrait compter pour pouvoir comparer de manière précise.** HB, mémoire de master SDL, V def., 2009*

Merci pour votre attention

jacqueline.lafont@univ-orleans.fr

